



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	București

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Prof.univ.dr. Ungureanu Cristina						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	DA	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.05				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutorat					20
Examinări					27
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125 ³				
3.9 Numărul de credite	5 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și își propune să familiarizeze studenții cu principalele tehnologii de traduceri (Trados, Phrase etc.) cu folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor etc.), cu modele și teorii pentru eficientizarea traducerii în orice domeniu care presupune transferul de termeni specializați tehnici.

Obiective specifice:

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular specializat economic prin abordarea unor texte specializate și a mecanismelor gramaticale specifice textelor economice;
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate;
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului economic a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite;
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul economic.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză)*

CP2. Traduce texte. (2 ECTS)

CP4. Verifică traduceri. (2 ECTS)

CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



Cunoștințe	<p>C2 Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.</p> <p>C4 Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.</p> <p>C8 Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.</p>
Abilități	<p>A2 Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>A4 Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.</p> <p>A8 Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA2 Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.</p> <p>RA4 Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.</p> <p>RA8 Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a tehnologiilor informatice, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
Bibliografie:		



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Instrumente utilizate in activitatea de traducere	2
2.	Introducere in Trados	2
3.	SDL Multiterm 2014	2
4.	Verificarea/Rezivia/QA	2
5.	Memoria de traducere	2
6.	Traducere si revizie: Modul economic	2
7.	Traducere si revizie: Modul economic	2
8.	Traducere si revizie: Modul economic	2
9.	Traducere si revizie: Modul economic	2
10.	Traducere si revizie:Modul economic	2
11.	Traducere si revizie:Modul economic	2
12.	Traducere si revizie:Modul economic	2
13.	Traducere si revizie:Modul economic	2
14.	Traducere si revizie:Modul economic	2
Total:		
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none">• <i>Business English Vocabulary 2022 Revised Edition</i>. Premier English Learning Publishing.• Guffey, Mary Ellen & Seefer, Shawn, 2023, <i>Business English</i> (14th Edition) —. Cengage / Cengage Learning• Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty. <i>Business Result. Intermediate</i>. Student's Book. Oxford University Press. 2009• Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty. <i>Business Result. Intermediate</i>. Audio CDs (2). Oxford University Press. 2009• MacKenzie, I. (2017). <i>English for Business Studies. A Course for Business Studies and Economics Students</i> (4th ed.). Cambridge: Cambridge University Press.• Brieger, N., & Bastien, A. (2021). <i>Business English</i> (2nd ed.). London: Pearson Education.• Cotton, D., Falvey, D., & Kent, S. (2018). <i>Market Leader: Business English Course Book – Advanced</i> (3rd ed.). Harlow: Pearson Education.• Clonțea P., Bulgaru Cristina, Ungureanu Cristina, 2001, <i>English for Economics</i>, Ed. Universității din Pitești, Pitești• Littlejohn, A., 2005, <i>Business Correspondence, Fourth Edition</i>, Cambridge University Press.• Marcheteau, M., Berman, J.P., Savio, M, 2006, <i>Engleza comercială</i>, Editura Niculescu, București.• Mincă Nicoleta, Simoni Smaranda, Maciu Andreea, 2010, <i>Business English. Curs practic pentru IFR</i>, Editura Universității din Pitești, Pitești		

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect		Evaluare formativă	



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de manipulare a tehnologiilor informatice în procesul de traducere; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	- Referat -Evaluare periodica - Activitate interactiva -Verificare	30% 20% 30% 20%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul tehnic, util în diferite situații.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie, a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (Trados, Phrase etc.), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

09.09.2025

Prof.univ.dr. Cristina Ungureanu

Data avizării în
departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
28.09. 2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu